Citamparam, Nāṭarāja temple, time of Kōpperuñciṅkaṉ, year 36

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0043

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII08_adapted/DHARMA_INStfaSIIv08p0i0043.xml

Languages: Tamil [Grantha, Tamil], Undetermined [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Gift of land for performing various services during festival, including *adhyayana*.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ꝸ ൹

cakala-puvaṉa-c-cakkara-va〈r〉ttikaḷ **śrī**-kō-p-p¿a?〈e〉ruñ-ciṅka-tēvarkku yāṇṭu mu-p-patt' āṟ-āvatu **siṁha**-nāyaṟṟu-t tiyati Oṉpatiṉāl

taṉiyūr perum-paṟṟa-p-puliyūr m¡u!〈ū〉la-p-paru**ṣai**yār Eḻuttu

namm-¿u?〈ū〉r nila-k-kaṇakku taṉma-p-piriyaṉum tillai-mu-v-āyira-veḷāṉum kaṇṭu namm-¿u?〈ū〉r mēl-piṭākai

- 〈ka〉ṅkai-koṇṭa-cōḻa-p-pēr-iḷamai-nāṭṭu Ac-cēri-c cāttaṅ-kuṭi-y-āṉa mayi(l)pālakulakāla-nallūr-p-pāl **śrī**-cuntara-cōḻa-va(ti)kku mēṟku
- cōḻa-kula-cuntara-vāykkālukku teṟkku

〈2〉 6 <kaṇṇāṟu> 3 catirattu Etirili-cōḻaṉ tiru-nanta-vaṉattu Ellaikku mēṟkku-p paṭṭa nilattu kulōttuṅka-cōḻaṉ tiru-t-tōppukku maṇ koṇṭa ku(ḻi)-y-āy taram-ili-y-āy mārāyar kūtta-p-pirāṉār Uḷḷiṭṭār pēril mā-(p-p)eṟu peṟṟa nilam-āy Ivarkaḷ pakkal muṉṉāḷil mutaliyār tiru-mañcaṇam aḻakiyār vilai koṇṭu tāmarai Ōṭai-y-āy Ivar puṉ-payiṟ-c ceytu Aṉupavittu varukiṟa kuḷam tukuttu mutaliyār tiru-v-ai-y-āṟ' uṭaiyār tillai-nāyaka-c-caru〈3〉-p-pēti-maṅkalam Eṉṉum tiru-nāmattāl vaitta Akarattu **brā〈h〉ma**ṇar nāyakar tiru-t-tēr Eḻunt-aruḷum pōtu tiru-p-puṟa-k-kuṭaiyilē **Adhya**yaṉam paṇṇi **se**vittum tiru-nāḷ-kaḷilum tiru-{v}va**sa**ntaṉ tiru-nāḷilum kulōttuṅka-cōḻaṉ tiru-t-toppil{i} Eḻunt-aruḷiṉāl **svasti** colli **se**vittum tiru-mañcaṉa-kālattu **Adhya**yaṉam paṇṇi **se**vittum Etirili-cōḻaṉ tiru-nanta-vaṉattu piḷḷaiyār civa-pāta-cēkaraṉ citta-t-tuṇai-p perumāḷ Uṟ**sa**va〈4〉ṅkaḷukku tiru-p-pālivala-t tiru-nāḷkkaḷukku Eḻunt-aruḷiṉāl **(mṛ)〈t·〉-graha**ṇam paṇṇi Aruḷum pōtu **svasti** colliyum cēvittu-p pōtukiṟa Akarattu **brā〈h〉ma**ṇar pala kaṭṭaḷaikaḷilum palar pakkal **dā**ṉam ākavum vilai-y ākavum koṇṭu Aṉupavikkiṟa ൹ 9 ½ 〈*vēli*〉

Iṉ-¡n!〈n̲〉ilam Oṉpat' araiyum Ampala-nāyaka-p-perun-teruvil tiru-nāvukk-aracu-tēvaṉ tiru-maṭattu nāyaṉār Aḻakiya tiru-v-ai-y-āṟ' uṭaiyār kiḻai-t tiru-vācal mukkaṭṭaṇattu Eḻunt-aruḷi Iruntu pū**jai** koṇṭ-aruḷukiṟa kulōttuṅka-cōḻa-viṉāya〈5〉ka-p-piḷḷaiyārai (rā)**jā**kkaḷ tampirāṉ tiru-vīti nāyaka〈r〉 tiru-p-pavaṉi Eḻunt-aru〈ḷu〉m pōtu tirukkaṇ cātti-y-aruḷum nāḷkkaḷukku tiru-muṉpu cēvikkum tiru-k-kāṭ¡cc!〈c〉ikaḷukkum tiru-p-paṇṇikārattukkum v-iṭṭa ൹ ½ 〈*vēli*〉

Iṉ-¡n!〈n̲〉ilam Araiyum Āka ൹ 10 ൬

Iṉ-¡n!〈n̲〉ilam patiṟṟu vēliyum I¡ṉ!〈n〉-nāḷ mutal muṉpu Uṭaiyār Aḻakiya tiru-v-ai-y-āṟ' uṭaiyār tiru-nāmattu-k-kāṇikku nāṅkaḷ muṉpu Eḻuti-k kuṭutta vi〈ya〉va**stai**-p paṭiyē Uṭaiyār tiru-c-ciṟṟ-a〈m〉palam-uṭaiyārkku tiru-(t)-tēr ma(ṭa)kku viḻukkāṭṭilē tiru-t-tēr Eḻunt-aruḷivikkavum kōyiṟ-ku{ku}ṭimai Uḷḷiṭṭa **sabhā**-viniyōkamum maṟṟum ceṉṉir Amaiñci Uḷḷiṭṭa tēvaikaḷum〈6〉 veḷḷāṉ veṭṭiyum Uṭ-paṭa Eppērpaṭṭaṉavum tavirntu Ūrkkiḻ Iṟai-y-ili-y-āka Utakam paṇṇi-k kuṭukkaiyil Iṉ-¡n!〈n̲〉ilattu¿n?〈k〉ku vantaṉa Ūrilē Eṟṟi Iṟukkavum

Iṉ¡n!〈n̲〉ilaṅkaḷ Oḻukum maṭakkum piṟa(k)kum Iṭattu tillai-nāyaka-c-caru-p-pēti-

maṅkalattu **Adhya**yaṉa-paṭṭarkaḷ pēri〈l〉 tillai-mu-v-āyira-viḷākam Eṉṉum pērālē Eḻuta-k kaṭavarkaḷ ākavum

Ip-paṭikku tiru-māḷikaiyilē kal veṭṭi-k koḷḷa-k kaṭavarkaḷ ākavum kaṭavat' Ākavum coṉṉōm

Ip-paṭi ceyya-p paṇṇuka Ivai Aruḷāl Ūrkkaṇakku Eṭutta poṟ-pāta-p-piriyaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku m¡u!〈ū〉la-paru**ṣai**yār Eḻutt-iṭṭa niyōkam tarukkaikoṭṭiyil Oṭukki kal veṭṭiy-atu ൧

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Tirthy-sixth year of the glorious Kōpperuñciṅkaṉ, the emperor of all worlds, Siṁha month, date nine.

〈1〉 〈This is the〉 writ of the members of the chief assembly (*mūlapparu**ṣai**yār*) of the temple at the independent village of Perumparṟappuliyūr.

〈1–4〉 Taṉmappiriyaṉ, the accountant of the lands (*nilakkaṇakku*) of our village and Muvāyira Vēḷāṉ of Tillai examined (*kaṇṭu*) the western hamlet of our village, 〈which is〉

- west to the glorious Cuntaracōḻa cross channel (*vati*) on the Mayilpāla Kulakāla Nallūr section (*pāl*), also known as (*āṉa*) Accēri Cāttaṅkuṭi in the Kaṅkaikoṇṭacōḻa Perimaḷai-nāṭu
- and south of the Cōḻakulacuntara channel (*vāykkāl*)

on the branch channel 6 (*kaṇṇāṟu*), square 3 as land (*peṟṟa nilamāy*) from them (*ivarkaḷ pakkal*) a *mā* of land was given (*mā-p peṟu*) in the name of Mārārayar Kūtta-p-pirāṉār and his partners (*uḷḷiṭṭār*), which was taken as a (*kuḻi*) of tax-free 〈land〉 (kuḻiyāy taramiliyāy) from the plot (*maṇ koṇṭa*) 〈used〉 for the Kulōttuṅka-cōḻaṉ flower garden of the temple within the land situated to the western boundary of the Etirilicōḻaṉ temple garden and the third square of the channel in the previous days, the *mutaliyār* Tirumañcaṇam Aḻakiyar bought a lotus pond (*tāmarai ōṭaiyāy*) and after filling up the tank (*kuḷam tukuttu*) used up for the maintenance (*aṉupavittu varukiṟa*) of his dry crops (*puṉpayir*).

〈4–5〉 …

〈5〉 As this land is one half 〈*vēḷi*〉, the land 〈donated is thus〉 10 *vēḷi*s.

〈5–6〉 The ten (*patiṟṟu*) *vēli*s of this land …

〈6〉 …

〈6〉 …

〈6〉 …

〈6〉 …

Bibliography

Reported in ARIE 1902–03 (ARIE/1902-1903/A/1902/455).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.43).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on Subrahmanya Aiyer 1937. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 21, item 43.

Secondary

[SII] ARIE 1902–03. *G.O., etc., Nos. 655-656, 24th July 1903. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1902-1903. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1903. Page 8, item 455, appendix A.